Contents

Preface v

1. Introduction: The Kiel research project 1
   1.1 Planning and development 1
   1.2 Working in the project 1
   1.3 The staff 3
   1.4 Publications 5

2. Aspects of address theory 7
   2.0 Basic concepts and terminology 7
   2.1 Some basic publications on the theory of address 14
      2.1.1 Gilman/Brown (1958), Brown/Gilman (1960) and Brown/Ford (1961) 14
      2.1.2 Susan Ervin-Tripp (1972) 17
   2.2 Criticism and modifications of the theory of address 18
      2.2.1. Theory of address – a case of "Systemlinguistik"? 18
      2.2.2 Forms of address characterizing the speaker 24
      2.2.3 Reconsidering the concepts of address competence, address system, and address variety 29
      2.2.4 Address systems with a tendency towards assimilation (echoing) 32
      2.2.5 A reformulation of "rules" 35
      2.2.6 Constellations with multiple options of address 37
      2.2.7 Do variants of address constitute a single hierarchy (scale)? 38
      2.2.8 Special functions of "V pronouns" 42
   2.3 When polite forms are impolite, or what politeness actually is (F. Braun/K. Schubert) 45
      2.3.1 The ambiguity of *politeness* 46

2.3.1.1 Impolite use of politeness forms 46
2.3.1.2 Polite use of "non-polite" forms 48
2.3.1.3 The meanings of *politeness* 49
2.3.2 What makes a linguistic expression polite? 53
2.3.2.1 A classification of linguistic markers of politeness 53
2.3.2.2 Why do people use linguistic expressions of politeness? 54
2.3.2.3 Means of avoidance 55
2.3.2.4 A communicative explanation 56
2.3.2.5 The meaning of expressions of avoidance 57
2.3.2.6 What is new is polite 57
2.3.2.7 Polite forms wearing out 59
2.3.3 Politeness in contrast 61
2.4 Does the address system affect a speaker's perception of social relationships? 64
2.5 Conclusions 66

3. Methodological considerations 69
3.1 Interviewing informants on the basis of a questionnaire 69
3.1.1 Advantages 69
3.1.2 Shortcomings 71
3.2 Applying the questionnaire in investigating systems of address: two examples 76
3.2.1 Forms of address in Portuguese 77
3.2.1.0 Object and procedure of the investigation 77
3.2.1.1 The evolution of the Portuguese system of bound forms 78
3.2.1.2 The repertory of free forms 83
3.2.1.3 Addressing members of the family 84
3.2.1.4 Addressing neighbors 88
3.2.1.5 Forms of address at the university 91
3.2.1.6 Addressing strangers 92
3.2.1.7 Addressing God 96
3.2.1.8 Addressing animals 96
3.2.1.9 Changes in the Portuguese system of address 96
3.2.1.10 Final remarks 97

3.2.2 Georgian address behavior around the year 1940 (Klaus Schubert) 99
3.2.2.1 The informant 99
3.2.2.2 The Georgian forms of address 100
3.2.2.2.1 Bound forms: verbs and pronouns of address 100
3.2.2.2.2 Free forms: the nominal repertory of address 100
3.2.2.3 Members of the family 103
3.2.2.4 Neighbors 105
3.2.2.5 College 106
3.2.2.6 School 107
3.2.2.7 Strangers 107
3.2.2.8 Greetings 108
3.2.2.9 Interpretation of data 109
3.2.2.9.1 Inside the family 109
3.2.2.9.2 Outside the family 111
3.2.2.10 Summary 114
3.3 The validity of data obtained from individual informants 115
3.3.1 The validity of individual data in Norwegian 117
3.3.1.1 Procedure 117
3.3.1.2 A brief survey of Norwegian forms of address 119
3.3.1.3 Constellations with a norm of address: group data and test informant's data 121
3.3.2 The validity of individual data in Jordanian Arabic 173
3.3.2.1 Procedure 173
3.3.2.2 Survey of Jordanian Arabic forms of address 175
3.3.2.3 Constellations with a norm in free forms of address 182
3.3.3 Conclusions 192
3.4 The questionnaire 195
3.4.1 Reprint of the questionnaire 195
3.4.1.0 Questions concerning the informant's background 195

3.4.1.1	Addressing family members	199
3.4.1.2	Neighbors	204
3.4.1.3	University	211
3.4.1.4	Place of work	227
3.4.1.5	Unknown addressees	235
3.4.1.6	Miscellaneous	245
3.4.2	Explanations and comments	248
3.4.2.1	Family	248
3.4.2.2	Neighbors	249
3.4.2.3	University	250
3.4.2.4	Place of work	250
3.4.2.5	Unknown addressees	251
3.4.2.6	Miscellaneous	251

4	Two topics of address in interlingual perspective	253
4.1	What is the meaning of a form of address?	253
4.1.1	Forms of address and their literal meaning	253
4.1.2	Forms of address and their referential meaning	257
4.1.3	Forms of address and their social meaning	258
4.1.4	The relationship of literal meaning and social meaning	259
4.1.5	Literal meaning as an indicator of social meaning	264
4.2	Address inversion	265
4.2.1	What is address inversion?	265
4.2.2	Occurrences of address inversion	266
4.2.3	Hypotheses about the origin and evolution of address inversion	278
4.2.3.1	Approaches to explaining address inversion	278
4.2.3.2	Discussion of the hypotheses	283
4.2.4	The social meaning of address inversion	292
4.2.5	Address inversion – implications of address theory	293
4.2.5.1	The concept of reciprocity (symmetry)	293
4.2.5.2	The definition of "form of address"	294
4.2.5.3	Lexical meaning and social meaning again	296

5. Publications on forms of address 297

6. Conclusions 303

List of References 313

Supplement to Braun/Kohz/Schubert (1986): Bibliography, Part II 333

Index 367